

## 春节术语阿语翻译的归化与异化

ترجمة مصطلحات عيد الربيع إلى العربية بين التوطين والتغريب

娜佳·艾哈迈德·阿卜杜勒·拉蒂夫·苏莱曼

نجاح أحمد عبد اللطيف سليمان

大学讲师

语言学，中国语言文学系，艾因·夏姆斯大学语言学院，开罗，埃及

مدرس اللغويات، قسم اللغة الصينية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، القاهرة، مصر

[Nagahlatif@gmail.com](mailto:Nagahlatif@gmail.com)

**المستخلص:** التوطين والتغريب استراتيجيتان في الترجمة لا غنى عن أحدهما، والمترجم إما أن يلجأ للتوطين أو يلجأ للتغريب. فإن أراد السلاسة وإرضاء القارئ يغلب على ترجمته التوطين، وإن أراد نقل ثقافة النص الأصلي إلى اللغة الهدف استند في أغلب ترجمته إلى التغريب. هذا البحث يتناول التوطين والتغريب من خلال ترجمة مصطلحات عيد الربيع الصيني؛ فأغلب المصطلحات محملة بمضامين ثقافية لا يمكن للترجمة المباشرة أن تنقلها. وقد اختار البحث مصطلحات عيد الربيع لأنها تمثيلية؛ فعيد الربيع موغل في العراقة غنى بمضامينه الثقافية. يقع البحث في ثلاثة أجزاء رئيسية: الأول يُعرّف التوطين والتغريب وميزة كل منهما ومواقع استخدامهما مع أمثلة توضيحية. وفي الجزء الثاني يتعرض البحث لعيد الربيع وأهميته وخلفيته الثقافية، ثم ينتقل إلى الجزء الثالث والرئيس حيث يعالج ترجمة مصطلحات الربيع مبرراً لماذا يفضل التوطين مع هذا المصطلح والتغريب مع ذلك المصطلح. وفي النهاية يعرض الباحث ما خلص إليه من نتائج منها أنه لا يمكن أن تكون الترجمة كلها بالتوطين ولا كلها بالتغريب وأن ثمة ضوابط تحكم اختيار المترجم الذي عليه أن يسعى جاهداً إلى تحقيق التوازن بين الترجمة السلسة التي ترضي القارئ والترجمة التي تنقل ثقافة الآخر إلى جمهور القراء في اللغة الهدف.

**الكلمات المفتاحية:** توطين، تغريب، ثقافة، عيد الربيع، مصطلحات

**Abstract:** Domestication and foreignization are two indispensable strategies in translation; a translator either resorts to domestication or to foreignization. If the goal is to convey the culture of the original text into the target language, the translator will mostly rely on foreignization. This research addresses domestication and foreignization, examining when domestication is more appropriate and when foreignization is the better option, using the translation of Chinese Spring Festival terms as a case study. The research selects Spring Festival terms because they are representative. The research is divided into three main parts: the first defines domestication and foreignization, outlines the advantages of each, and provides examples of when to use them. The second part discusses the Spring Festival, its importance, and its cultural background. The third part addresses the translation of Spring Festival terms. In the conclusion, the researcher presents findings, including that translation cannot be entirely domesticated or entirely foreignized, and that there are guidelines that govern the translator's choices. The translator must strive to strike a balance between achieving fluency that satisfies the reader and conveying the source culture to the target language audience.

**key words:** Domestication, foreignization, culture, Spring Festival, terms

---



前言

在翻译研究领域，归化和异化是两种常见且重要的翻译策略，特别是在涉及文化丰富、传统悠久的节日时，这两种策略的选择变得尤为关键。春节，作为中国最重要的传统节日之一，承载了深厚的文化底蕴与丰富的风俗习惯。这一节日不仅象征着新年的到来，更象征着团圆、和谐与希望。在春节期间，人们会进行许多传统活动，如贴春联、放鞭炮、吃年夜饭等，每个活动背后都有独特的文化内涵。

然而，如何将这些具有浓厚文化意味的春节术语准确地翻译成其他语言，尤其是传达给那些文化背景截然不同的读者，成为翻译领域中的一大挑战。归化翻译倾向于使译文更加贴合目标语言文化，减少文化隔阂，使读者能够更容易地理解译文中的信息。而异化翻译则更注重保持原文文化的独特性，保留源语中的文化差异，让目标语言的读者能够感受到异域文化的魅力和复杂性。

在春节术语的翻译中，选择归化或异化策略并非简单的技术问题，而是与文化传递、读者接受度及跨文化交流的复杂性息息相关。例如，像“压岁钱”、“春联”等术语，不仅仅是语言上的符号，更是中国文化的象征，如何在翻译中准确传递其背后的文化意义，是翻译者需要深思熟虑的问题。本研究将深入分析春节中一些关键术语的翻译案例，探讨在不同文化背景下，如何通过归化与异化策略的巧妙结合，使译文既能保持原文的文化特色，又能被目标语言的读者接受与理解。

通过对这些术语的探讨，本文旨在揭示归化与异化在春节术语翻译中的应用规律，并为未来跨文化翻译提供参考依据。最终，本人将得出结论：在翻译过程中，归化与异化并非对立的两极，而是相辅相成的，翻译者应根据具体情况灵活运用，寻求二者之间的平衡，以实现最优的翻译效果。

## 1. 归化翻译与异化翻译

异化和归化说起始于德国神学家和语言哲学家弗雷德里希·施莱尔玛赫 1813 年 6 月 24 在柏林的皇家科学院作的一次演讲，题为《论翻译 的不同方法》。在那次演讲中，施莱尔玛赫正式提出了这两种既迥然不同但却又相辅相成的翻译方法：依我之见，只有两种方法。要么译者尽可能地不去打扰作者，让读者屈就作者，要么他就尽可能地不去打扰读者，而让作者屈就读者。这两种方法彼此是十分不同的，因而必须严格地坚持其中的一种，因为如果忽视了它们就有可能产生极不可靠的结果，而且很可能，作者与读者是根本走不到一起来的。（王宁）

随后，劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）提出了理论框架，试图对这两种翻译方式进行理论化，并提出了两种对应的方法：归化和异化。尽管异化和归化这一对概念并非韦努蒂本人首创的，但韦努蒂毕竟专门为此写了一本书，题为《译者的隐身——一部翻译史》，系统地阐发了异化和归化的翻译策略，并试图通过这两种翻译方法或策略之间的张力和互动关系来描述自 17 世纪以来英语世界的文学翻译史。（王宁）

### 1.1 定义

归化：是要把源语本土化，以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。.....（归化异化）

异化：是“译者尽可能不去打扰作者，让读者向作者靠拢”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，要求译者向作者靠拢，.....（归化异化）

### 1.2 释义

从历史上来看，异化和归化可以视为直译和意译的概念延伸，但又不完全等同于直译和意译。直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义，而异化和归化则突破了语言因素的局限，将视野扩展到语言、文化和美学等因素。..... (归化异化)按韦努蒂 (Venuti) 的说法，归化法是“把原作者带入译入语文化”，而异化法则“接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景”。(劳伦斯·韦努蒂)由此可见，直译和意译主要是局限于语言层面的价值取向，异化和归化则是立足于文化大语境下的价值取向，两者之间的差异是显而易见的，不能混为一谈。

具体而言，译者面临以下情况时一般可采用归化法。

- 1) 照搬原文词句的形式造成译文不通顺时，可采用归化译法。如：

تقدر إدارة معلومات الطاقة الأمريكية أن الصين مسؤولة عن 40%  
من إجمالي النمو العالمي في الطلب على النفط في السنوات الأربع الماضية.

美国能源信息署估计，中国应对过去4年中世界石油需求增长的40%负责。

在这段翻译中，原文的“美国能源信息署估计，中国应对过去4年中世界石油需求增长的40%负责”采用的是异化译法，即按照原文的句法结构直接翻译，“负责”用来表达“مسؤولة”的含义。这种翻译虽然保持了原文的语言结构，但在中文中可能显得不够自然，尤其是“负责”一词在中文语境中更常用于指某种明确的责任或义务，而在这里用来描述石油需求的增长会让读者感到模糊或难以理解。而采用归化译法，将其翻译为“美国能源信息署估计，在过去4年中，中国的石油需求占世界石油需求增长总量的40%”，这种表达方式更加符合中文的习惯，直接指出中国石油需求在全球需求增长中的占比，使意思更加清晰，语句也更加通顺。

- 2) 照搬原文词句的形式造成读者产生误解时，可采用归化译法。如：

ابترد صدره بلذة الارتياح والأمل. (محفوظ)

他感到舒坦和希望，心都凉了。

在翻译“心凉”时，出现了对原意的偏离。“心凉”在中文中意味着失望或绝望，而阿拉伯语的“ابترد صدره بلذة الارتياح والأمل”表达的是一种愉快和希望的情感。这种异化翻译未能准确传达原文的积极情感。更合适的归化翻译是“他心旷神怡，充满希望”，这更贴切地反映了原文的含义，传达了舒适和充满希望的情绪，使译文更加符合中文表达习惯。

- 3) 照搬原文词句的形式造成读者产生不满时，可采用归化译法。如：  
客户是上帝。

الزبون هو الرب.

在翻译“客户是上帝”时，直接异化为“الزبون هو الرب”会严重触犯阿拉伯文化中的宗教敏感性。在阿拉伯文化中，不能将任何人或事物与“الله”相提并论，这种表达会冒犯目标语言的读者。因此，必须采用归化翻译，如“الزبون دائماً على حق”（顾客永远是对的）或“الزبون أولاً”（顾客至上），这些翻译既保留了原文强调顾客重要性的意思，又避免了可能引起读者不适的宗教冲突，符合阿拉伯文化的价值观。

异化译法，即尽可能采用接近原文表达方式的译法，越来越受到重视。汉译阿也要防止使用归化法翻译时的“文化错位”：如：

–“就算我作诗的时机不对，也不劳张小姐深深而骂呵！”

–“好，你是要你的林妹妹深深而骂的罢？”– 《子夜》

– "لنفرض أن الوقت غير مناسب لقول الشعر، ولكن لا حاجة لأن تعنّفيني بهذه القسوة".

– "لعلك تريد أن تعنّفك ليلاك الأنسة لين".

在翻译时使用“ليلاك”（即阿拉伯著名故事《卡伊斯与莱拉》中的莱拉）并不合适，因为中国读者对“莱拉”这一形象并不熟悉，也不了解她的文化背景。这可能会让读者感到困惑，因为他们无法将“莱拉”与原文中的“林妹妹”联系起来。林妹妹（《红楼梦》中的人物）具有特定的文化内涵和情感联想，尤其是在中国读者中。贸然使用“ليلى”不仅会偏离原文的文化背景，还可能导致译文读者误解或无法充分理解人物的性格和背景。因此，翻译者应直接使用“林妹妹 ليلى الأنسة”来保持原文的文化背景和人物形象的完整性，而不应通过引入陌生的文化符号（如“ليلاك”）来增加不必要的复杂性。总的来说，保持译文的文化一致性非常重要，尤其是当涉及到具有特定文化意义的角色时。

再如：

谢天谢地，现在仍有许多人还疼爱 and 尊重动物。

الحمد لله، لا يزال هناك العديد من الناس الذين يحبون ويحترمون الحيوانات.

采用归化译法在这里不合适，因为“谢天谢地”在中国文化中表达的是对自然或宇宙力量的感恩，没有特定的宗教含义，而“الحمد لله”在阿拉伯文化中与伊斯兰教密切相关，表示对

真主的感谢。这样的文化差异可能会让阿拉伯读者产生误解，无法准确理解原意。因此，直接翻译为“شكراً للسماء وشكراً للأرض”更能保留原文的文化内涵，避免引入不属于原文的宗教概念。

作为两种翻译策略，归化和异化是对立统一，相辅相成的，绝对的归化和绝对的异化都是不存在的。

### 1.3 运用

归化翻译的核心在于将源语文化的陌生性抹平，使目标语读者能够像阅读本土作品一样轻松阅读译文。然而，这种便利性背后隐藏着文化霸权的风险。强势文化通过归化的过程可能削弱源语文化的独特性，并在无意间强化了对弱势文化的边缘化。在这种背景下，归化翻译不仅是一种语言转换，更是文化同化的工具。尽管如此，归化翻译在某些语境中是必要的。例如，当翻译文学作品或广告时，如果完全保持原文的文化差异，可能会使目标读者感到困惑，影响作品的可读性与商业效果。因此，归化策略在提升译文流畅性和提高受众接受度方面具有不可忽视的价值。

相较于归化，异化翻译则强调保留源语文化的独特性和差异性。异化不仅是一种语言策略，更是一种文化抗衡的手段。通过异化翻译，读者被带入一种陌生的文化语境，感受到异域文化的丰富性与复杂性。这种翻译方式尊重文化多样性，并试图打破文化霸权的统治地位。然而，异化翻译的挑战在于，它可能增加目标读者的理解难度。对于不熟悉源语文化的读者来说，异化翻译可能让他们感到陌生和疏远，从而影响对文本的理解。因此，异化翻译在保持文化差异的同时，也对译者提出了更高的要求：如何在保留原文文化的基础上，使译文具备一定的可读性与接受度。

---

归化与异化代表了两种文化价值的取向，但翻译作为一种跨文化交流的行为，需要综合考虑这两者的优势与不足。归化可以帮助译文适应目标读者的文化背景，而异化则能保留源语文化的精髓，使目标读者感受到文化差异的魅力。因此，理想的翻译策略并非单一的归化或异化，而是二者的有机结合。译者应根据具体的文本类型、读者需求及翻译目的，灵活运用归化与异化策略。

归化与异化的选择不仅反映了译者的语言技巧，更深刻揭示了文化交流中的权力关系。归化常常与文化强权联系在一起，它通过对目标语文化的适应，潜移默化地消解了源语文化的差异性。而异化则是一种对抗文化霸权的策略，它通过保持文化差异来挑战文化中心主义，维护文化多样性。在全球化的背景下，翻译作为一种跨文化交流的桥梁，扮演着至关重要的角色。译者在进行翻译时，既要考虑目标读者的接受度，又要尊重源语文化的独特性。在此过程中，归化与异化的平衡点不仅仅是技术层面的选择，更是文化态度和价值观的体现。

## 2. 春节及其文化内涵

春节是中国民间最隆重最富有特色的传统节日之一。一般指除夕和正月初一，是一年的第一天，又叫阴历年，俗称“过年”。

春节历史悠久，起源于早期人类的原始信仰与自然崇拜，由上古时代岁首祈岁祭祀演变而来，是一种原始的宗教仪式，.....（郑一民 and 武晔卿）

春节的起源可以追溯到几千年前，最初是为了驱赶名为“年”的怪兽。根据传说，“年”每年都会在除夕夜袭击村庄，破坏庄稼，伤害村民。为了驱赶“年”，人们发现它害怕红色、火光和巨响，因此在每年的除夕，家家户户都会挂上红色的对联，燃放鞭炮，并点燃灯火来保平安。这个传说虽

然是神话色彩浓厚，但它为春节的传统庆祝活动奠定了基础。

“春节”从字面意义上解释，就是春天的节日，或者说是庆祝春天到来的节日。这也反映了春节在中国人心中的重要地位，它不仅仅是一个普通的节日，更是一个象征着新生、希望和团圆的特殊时刻。至于春节的命名由来，由于它标志着农历新年的开始，且这个时节正值春回大地、万物复苏之际，因此人们将其命名为“春节”，以此来庆祝新的一年的到来，以及大自然的重生和更新。这个命名也体现了中国传统文化中对于时间和自然的敬畏与尊重。（萧放）

春节象征着家庭团圆与和谐。无论身处何地，家人都会在春节前夕回到家乡，共同享用年夜饭，这顿饭不仅仅是简单的饮食，更是一种家庭凝聚力的象征。在年夜饭上，通常会有一些寓意吉祥的食物，比如鱼（象征“年年有余”）、饺子（象征财富）以及年糕（象征步步高升）。另外，春节期间还会有许多象征着好运的传统活动，例如给孩子和年轻人发红包（装着钱的红色信封），寓意新的一年能够带来好运与繁荣。春节的象征不仅仅是家庭和谐，还有辞旧迎新、驱邪避灾、祈求幸福美满等意义。

春节不仅仅是一次物质上的盛宴，它更承载了深厚的精神文化价值。春节期间，人们不仅仅是与家人团聚，更是反思过去、展望未来的时刻。它提醒人们珍惜亲情、尊重传统、感恩生活，同时也提醒大家在新的一年里要努力追求更好的生活目标。春节的真正意义不仅仅在于节日的形式，而在于它承载的文化、情感与精神价值。正因为如此，春节历经千年，依然在现代社会中焕发出旺盛的生命力，并成为全球华人共同的文化纽带。

### 3. 春节术语翻译

春节作为中国最重要的传统节日，承载着丰富的文化意涵和独特的习俗传统。它不仅象征着家庭的团聚与辞旧迎新，还承载了人们对幸福、财富与繁荣的美好期盼。春节期间，许多具有象征意义的活动和习俗，如燃放鞭炮、张贴春联、食用饺子、赠送红包等，都是表达新年祝福的方式。这些活动和相关术语不仅体现了中华文化的深厚底蕴，还展现了人与人之间的情感联结。

例如，“红包”（内装钱币的红色信封）象征着好运与财富，“年夜饭”则代表家庭团圆，而“春联”用于祈求新年的幸福与顺遂。这些春节术语不仅是语言上的表达，更是文化内涵的载体。然而，如何准确地将这些富含文化意义的术语翻译成其他语言，特别是在不同文化之间的交流中，成为了一项颇具挑战性的任务。在翻译这些术语时，通常会面临两种策略的选择：归化或异化。归化旨在使译文更符合目标语言文化，而异化则倾向于保留源语言文化的独特性与差异性。

那么，春节术语的翻译应如何处理？究竟是归化更为恰当，还是异化更能凸显其文化特色？本文将对此展开探讨，通过对春节关键术语的翻译与分析，探究在文化交流中归化翻译和异化翻译哪一种策略更为合适。

### 1. 春节 (Chūn Jié)

春节是一个广为人知的术语，在全球化的背景下，世界各地的人们都已熟悉它，因此将其归化翻译为“عيد الربيع”是更好的选择。

### 2. 除夕 chū xī

是春节的前一天晚上。

鉴于该词在阿拉伯语中有对应的词汇，最好的翻译方式是使用归化翻译，并添加“الصينية”一词以作说明，因此翻译应为：“ليلة رأس السنة الصينية أو عشية

”السنة الصينية الجديدة”。本人加上了“中文”一词，以向读者明确这一术语与中国历法及中国新年的传统有关，从而结合了本地理解与特定的文化意义，使术语更贴近阿拉伯读者的思维，同时也保留了中国特有的文化含义。

### 3. 年夜饭 (Nián yè fàn)

年夜饭，是指除夕夜全家人团聚在一起吃的晚餐。这顿饭对中国人来说非常重要，象征着团圆和幸福。年夜饭不仅仅是一顿丰盛的晚餐，更是一家人一起分享幸福时光的机会。

鉴于这个词可以通过直译来理解，本人认为可以采用归化翻译，同时尝试加入一些强调文化内涵的元素，特别是全家团聚共进这顿丰盛晚餐的意义：

عشاء العائلة ليلة رأس السنة الصينية، أو العشاء العائلي ليلة رأس السنة الصينية.

### 4. 压岁钱 (Yā suì qián)

晚饭后长辈要将事先准备好的压岁钱派发给晚辈。压岁钱在民俗文化中寓意辟邪驱鬼，保佑平安。压岁钱最初的用意是镇恶驱邪。因为人们认为小孩容易受鬼祟的侵害，所以用压岁钱压祟驱邪。（压岁钱）

根据上述解释可以看出，“压岁钱”一词蕴含着丰富的文化内涵，因此将其归化翻译为

“عيدية”是不恰当的。归化翻译会抹去这一术语所承载的文化意义，而目标语读者有权了解其中的文化背景。值得注意的是，阿拉伯语中的“عيدية”通常与伊斯兰节日有关，且不涉及新年庆祝活动。而“压岁钱”特指中国春节期间，长

辈对晚辈表达新年平安幸福祝愿的传统。因此，采用异化翻译更为合适。译者可以使用音译“Ya Sui Qian”，并在脚注中添加解释，阐述该术语的文化内涵：

مصطلح "يا سوي تشيان" يعني النقود التي يوزعها الكبار على الصغار بعد العشاء في ظروف حمراء هدية لهم بمناسبة العام الجديد. في الثقافة الصينية الشعبية، ترمز هذه النقود إلى طرد الأرواح الشريرة وحماية الصغار من الأذى، إذ كان الاعتقاد بأن الأطفال هم أكثر عرضة للتعرض للأرواح الشريرة، وأن النقود كفيلة بطردها وحماية الأطفال.

##### 5. 春联(chūn lián)

春联是春节期间贴在门上的一种传统对联，通常以红纸书写，象征着好运与繁荣，书写的字体通常为黑色墨水。春联通常由两句对仗工整的短诗组成，分别张贴在门的两侧，门的上方还常贴有一条横批。春联的内容多寄托着对新年的美好祝愿，如幸福、好运、成功与繁荣。例如，一副常见的春联如下：

- 上联：“迎新春事事如意”
- 下联：“接鸿福步步高升” 春联是中国传统文化的重要组成部分，体现了人们对未来充满希望和乐观态度。

显而易见，由于春联这一术语带有鲜明的中国文化特色，在翻译成阿拉伯语时，必须依赖于异化翻译策略，因为阿拉伯语中缺乏完全等值的词汇来表达这一概念。

تشون ليان هي مقطعان من الشعر يكتبان على ورق أحمر ويعلقان على يمين الباب ويساره خلال عيد الربيع، ويحملان معاني التمنيات بالسعادة، الحظ الطيب، والتوفيق في العام الجديد.

## 6. 守岁 (shǒu suì)

守岁 是中国春节的传统习俗，指的是在除夕夜不睡觉，通宵守夜迎接新年的到来。守岁寓意着辞旧迎新，表达了人们对美好生活的期盼和对亲人健康长寿的祝愿。传统上，守岁的时候家人会围坐在一起吃年夜饭、聊天，或者看春晚，等待午夜时分的钟声敲响，以示新年的正式到来。明清以来守岁的习俗依然热闹而有趣味，家人团坐是守岁的主要形式。明代北京人“聚坐食饮”，人们一直坐到天明；清代北京人“高烧银烛，畅饮松醪，坐以达旦，名曰守岁”。（岁时记与岁时观念[M]）

由于这个表达承载了特殊的文化内涵，因此在翻译时，异化翻译比归化翻译更合适。因此可以将该术语翻译为：

"شوسوي" هو مصطلح صيني يشير إلى عادة السهر ليلة رأس السنة الصينية. كلمة "شو" تعني "يحرص"، و"سوي" تعني "السنة"، وبالتالي فالمصطلح يعني "حراسة السنة". يجتمع أفراد العائلة في البيت، حيث يضيئون الشموع ويظلون ساهرين طوال الليل لاستقبال العام الجديد وحمايته من الأرواح الشريرة.

## 7. 放鞭炮 (Biān pào)

春节期间放爆竹是中国一项非常古老的传统，已有两千多年的历史。爆竹，又称鞭炮，象征着驱赶邪恶、迎接好运。根据传说，春节期间燃放爆竹可以驱逐名为“年”的怪兽，这种怪兽每年除夕都会出来吓人，但它害怕火光和响声。于是，古人开始用燃放爆竹的方式来驱赶它。

在翻译“放鞭炮”时，不能单纯使用“إطلاق الألعاب النارية أو المفرقات”来进行本地化，因为这样会忽略其文化背景中驱赶邪灵的象征意义。为保留这种文化元素，采用异化或混合翻译更加合适。建议翻译为“إطلاق المفرقات لطرد الأرواح الشريرة”，这样不仅传达了烟花的实际操作，还保留了其中的象征意义，帮助目标语言的读者更好地理解中国春节中的文化内涵。

8. 拜年 (bài nián)

“拜年” (bàinián) 是中国的一个传统习俗，意思是“拜访亲朋好友，送上新年的祝福”。这是春节或农历新年期间的重要活动之一，用来表达尊重、关怀和友好。拜 (bài) 表示“表达敬意”或“鞠躬”。年 (nián) 意思是“年”，在这里指新年。

可以通过扩展本地化来翻译该术语，译为

“تقديم التهنية بالعام الجديد” (向人们致以新年祝福)。

这样可以让目标语言的读者更流畅地理解这个表达，同时保留了文化背景的部分意义。

9. 红包 (Hóng bāo)

传统意义上的红包也叫压岁钱，是过农历春节时长辈给小孩儿用红纸包裹的钱。据传明清时期，压岁钱大多数是用红绳串着赐给孩子。..... (红包)

本人更倾向于采用异化翻译，将其译为：

"هونغباو" هو مصطلح صيني يتكون من "هونغ" التي تعني "أحمر"، وهو لون يرمز للفرح والسعادة في الثقافة الصينية، و"باو" التي تعني "ظرف".  
الـ"هونغباو" هو ظرف أحمر توضع فيه  
نقود، وقد يُستخدم لتوضع فيه عيضية أو مكافأة أو هدية في مناسبات مثل  
الزفاف أو الولادة أو النجاح.

#### 10. 年糕 (niángāo)

年糕是一种中国传统食品，通常在春节期间食用。年糕的“年”与“年年有余”的“年”同音，而“糕”与“高”同音，因此象征着生活水平一年比一年高，事业蒸蒸日上。年糕的原料主要是糯米，有甜味和咸味两种口味，甜年糕常用糖和红枣制作，咸年糕则可以搭配肉类和蔬菜炒制。不同地区的年糕形状和做法各有特色，如南方的年糕一般呈长条形，而北方的年糕多为圆形。春节食用年糕既是为了祈求来年好运，也是中国人传承千年的美好祝愿。本人认为这个词应该按异化的方式翻译为：

نيان قاو" هو مصطلح صيني يتكون من كلمتين: "نيان" التي تعني "عام"،  
و"قاو" التي تعني "كعكة". أي أن "نيان قاو" تعني "كعكة السنة الجديدة".  
ويجدر الإشارة إلى أن الصينيين يأكلون "نيان قاو" في بداية السنة الجديدة  
لأن كلمة "قاو" التي تعني "كعكة" هي نفسها التي تعني "أعلى". بذلك، يرمز  
المصطلح أيضًا إلى "سنة عالية"، أي سنة أفضل من سابقتها وأكثر حظًا  
ورفعة.

#### 11. 舞龙 (loong dance)

春节舞龙又称舞龙、龙灯舞，是中国独具民族特色的传统民俗娱乐活动。从春节到元宵节，中国城乡广大地区都有耍龙灯的习俗。.....鉴于龙为全世界所知，人们无论在哪里都将其与中国联系在一起，并视其为力量的象征，因此“舞龙”这一翻译归化翻译为“رقصة التنين”是合适的，这并不会削弱该术语所引发的文化意义。(春节舞龙)

## 12. 贴福字

贴福字是中国春节期间的一种传统习俗。人们会在家门、窗户或墙上贴上一个“福”字，象征着幸福、好运和福气的到来。通常，福字会被倒过来贴，这是因为汉字“倒”（dào）与“到”（dào）同音，因此，倒贴福字寓意着“福到”，表示福气已经到来。这一习俗表达了人们对新年的美好祝愿，期望在新的一年里生活幸福、平安顺遂。

本人认为这个词语应该按异化的方式翻译为：

"تديه فو تسي" تعني لصق الرمز "فو"، وكلمة "فو" معناها السعادة أو الحظ الطيب. ومن عادات الصينيين في عيد السنة الجديدة أن يلصقوا هذا الرمز في كل مكان، ويفضلون لصقه مقلوباً لأن كلمة "مقلوب" (داو) لها نفس نطق كلمة "يصل"، وكأنهم يقولون إن السعادة ستصل إليهم.

## 13. 扫尘

扫尘，又称扫屋、扫房、除尘、除残、掸尘、打埃尘等，是中国民间过年传统习俗之一。年前忙年主要是以除旧布新为活动主题，扫尘就是年终大扫除，南方称“扫屋”，北方称“扫房”。其用意是要把一切“穷运”、“晦气”统统扫出

门，寄托了中华民族一种辟邪除灾、迎祥纳福的美好愿望。（扫尘）

الترجمة الحرفية هي "كنس الغبار" والترجمة تبدو سلسلة لا غبار عليها، ولكن ربطها بالعيد سيستدعي إلى الأذهان حملات النظافة التي نجريها في بيوتنا العربية قبل العيد لاستقبال العيد وضيوفه والبيت نظيفٌ جميل لكن كنس الغبار المرتبط بعيد الربيع يرتبط في الثقافة الصينية بمعنى أعمق من مجرد التنظيف المادي، حيث يحمل دلالة رمزية على التخلص من الحظ السيئ وكل ما هو غير مرغوب فيه من العام السابق، استعدادًا لاستقبال الحظ الجيد في العام الجديد. لذا يمكن أن نترجم هذا المصطلح بالتوطين المتوسع هكذا: إزالة الغبار للتخلص من كل أثر سيء في العام القديم.

字面翻译是"كنس الغبار" هي这种翻译看起来很流畅、没有问题，但把它与节日联系起来时，会让人联想到我们阿拉伯文化中，在节日前为了迎接客人和让房子焕然一新所进行的大扫除。然而，与春节相关的扫尘在中国文化中有着比单纯的物理清洁更深刻的含义，它象征着清除上一年的霉运和不好的东西，为迎接新年的好运做好准备。因此，我们可以采用扩展归化的方式将这个词语翻译为：“ كنس الغبار للتخلص من كل أثر سيء في العام القديم.”

#### 14. 割年肉

割年肉是指在中国传统农历新年期间，家家户户准备过年所需的食物时，特别是宰杀牲畜、腌制和储存肉类的习俗。在过年时，人们往往会购买大量的肉类，或者自己宰杀猪、羊等动物，然后分割成块，用来制作年菜或者储备起来慢慢食用。这种习俗通常在年关前进行，意味着为迎接

新年做充分的准备，确保在新年期间有足够的美食供家人和客人享用。

如果这个词语被本地化翻译为“切割节日的肉”，那么这种表达会显得通顺且容易理解，但这样的翻译会让我们联想到我们文化中的一些传统，比如节日的肉、羊肉和羔羊肉，而这些与中文中该词语的含义完全不同。因此，我认为应该进行适度的本地化翻译；必须加上“猪肉”一词，使其翻译为“节日的猪肉”。这样一来，翻译将更贴近读者的文化，同时保留源文化的基本元素。

### 总结

根据所提供的术语和对这些术语的翻译处理，我们可以得出以下结论：

1. 有时我们使用本地化翻译，有时使用直译。这意味着我们不能仅依赖其中之一，而是两者都有其各自的优势和应用场合。
2. 有时我们会在异化和本地化之间寻求平衡，或者采用扩展本地化或灵活本地化，从而兼顾两者的优点。
3. 本地化翻译更加流畅自然，让读者感觉翻译文本像是原文一样，而非翻译作品。
4. 异化翻译则保留了原文的文化背景，将其传递给目标语言的读者，使他们有机会了解另一种文化。
5. 最终，本地化或异化的选择取决于译者的目的：是想让读者感到亲切，还是更希望保持原文文化的完整性并传递到目标语言。
6. 当本地化翻译可能导致读者困惑时，有必要添加最少的词语来澄清误解，例如割年和扫尘的例子。
7. 注释在异化翻译中是不可或缺的，尤其是在处理文化差异较大的内容时。

### 结论

在跨文化翻译的过程中，归化与异化策略的选择不仅影响着译文准确性和可读性，也深刻地影响着文化的传递与接受。通过对春

节术语的翻译分析，我们发现，绝对的归化或异化并不能完全满足跨文化交流的需求。在某些情况下，归化策略能够帮助目标读者更好地理解译文，而在其他情况下，异化策略则能够更有效地传递源语文化的独特性和深度。

春节作为中国传统文化的重要组成部分，其术语承载了丰富的文化内涵和象征意义。在翻译这些术语时，译者需要根据具体的文化背景和受众需求，灵活运用归化与异化策略，以确保文化的完整性与译文的可接受性。

总的来说，翻译不仅是语言的转换，更是文化的桥梁。译者应在归化与异化之间找到平衡点，使译文既能传达源文化的精髓，又能让目标读者感到亲切易懂。这一平衡的实现，是跨文化翻译成功的关键，也是译者在面对全球化挑战时应努力追求的目标。

### 参考资料

محفوظ, نجيب. بداية ونهاية. دار الشروق, 1949.

劳伦斯·韦努蒂. *译者的隐身*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

压岁钱. 23 April 2024. 5 October 2024.

岁时记与岁时观念[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2019.

归化异化. 16 April 2024. 5 October 2024.

扫尘. 2 February 2024. 5 October 2024.

春节舞龙. 3 March 2023. 5 October 2024.

王宁. *翻译研究的文化转向 (修订版)*. 北京: 清华大学出版社, n. d.

红包. 26 April 2024. 5 October 2024.

萧放. *话说春节*. 上海: 上海古籍出版社, 2008.

郑一民 and 武晔卿. *春节*. 河北教育出版社, 2006.